

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	-
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Terminologie C - Germană						
2.2 Titularul activităților de curs	Asist. dr. Maria-Dana GROSSECK						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Asist. dr. Maria-Dana GROSSECK						
2.4 Anul de studiu ⁶	2	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4, din care:	3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56, din care:	3.5 curs	28	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					7
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					5
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					5
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități					
Total ore activități individuale					19
3.8 Total ore pe semestru ⁷	75				
Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Limba străină contemporană C-1 și C-2 Germană, anul I; Teoria și practica traducerii
-------------------	--

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

	generale C-1 și C-2 Germană, anul I, Terminologie C Germană, anul I, sem. 1
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a activităților practice	•

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none"> • C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba germană în limba română și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate; Capacitatea de utilizarea adecvată a limbajului comun și a limbajului specializat, în limba C-germană, în contexte profesionale specifice domeniului (ex. tehnic, economic, juridic, administrativ, medical etc.) • C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1: Gestionarea optimă a unui proiect terminologic în mod riguros, eficient și responsabil

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Dezvoltarea deprinderilor de utilizare a terminologiei de specialitate în comunicarea profesională • Dezvoltarea competenței de comunicare în limbaje de specialitate
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Identificarea particularităților lexicale ale textelor specializate în limba C - germană, din domeniile: tehnic, economic, juridic, administrativ, medical etc. • Formarea și consolidarea deprinderilor de definire și formare a termenilor, de construire a sistemelor de concepte

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
1. Definierea disciplinei - terminologie	2	Prelegere, explicație, exemplu, problematizare
2. Importanța terminologiei pentru profesia de traducător	2	
3. Relația terminologiei cu alte discipline	2	
4. Concepte – termeni. Caracteristici	2	
5. Definiția terminologică. Tipuri de definiții. Principii de definire	2	
6. Termenii. Formarea termenilor	2	
7. Modalități de formare a termenilor	2	
8. Principii de echivalare a termenilor	2	
9. Construirea sistemelor conceptuale	2	
10. Reprezentarea sistemelor conceptuale	2	

⁸ Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

11. Tipuri de dicționare specializate	2	
12. Baze de date terminografice	2	
13. Problematika standardizării	2	
14. Standardizare terminologică națională și internațională	2	
Bibliografie ⁹		
1. Buhlmann, R., Fearn, A., <i>Handbuch des Fachsprachenunterrichts: unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich – technischer Fachsprachen</i> , Fünfte Auflage, Berlin: Langenscheidt. 1991.		
2. Fluck, H.R., <i>Fachsprachen</i> , Francke:Tübingen, 1995.		
3. Grosseck, M.D, Bausteine der Fachsprachen, Timișoara, Ed. Politehnica, 2010.		
8.2 Activități aplicative	Număr de ore	Metode de predare
1. Analizarea de texte specializate, stabilirea domeniului de specialitate, gradul de dificultate și selectarea termenilor	2	Exercițiul, analiza, problematizarea, studiul de caz
2. Definirea termenilor, elaborarea de definiții	4	
3. Formarea termenilor	2	
4. Procedee de formare a termenilor	4	
5. Elaborarea sistemelor conceptuale – exemplificări	4	
6. Echivalarea termenilor – propuneri, soluții	4	
7. Evaluarea produselor terminografice în format electronic	4	
Bibliografie ¹⁰		
1. Buhlmann, R., Fearn, A., <i>Handbuch des Fachsprachenunterrichts: unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich – technischer Fachsprachen</i> , Fünfte Auflage, Berlin: Langenscheidt. 1991.		
2. Fluck, H.R., <i>Fachsprachen</i> , Francke:Tübingen, 1995.		
3. Grosseck, M.D, Bausteine der Fachsprachen, Timișoara, Ed. Politehnica, 2010.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul cursului și al seminarului încearcă să se adapteze la cerințele pieței muncii. Aceste cerințe sunt formulate în cadrul întâlnirilor periodice cu reprezentanți ai mediului profesional.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluare pe baza activității la curs și seminar; examen de 2 ore cu 2-3 subiecte (1 teoretic, 1-2 aplicații)	Examen	0,5
10.5 Activități aplicative	S: Testarea cunoștințelor	Verificări	0,5
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			

⁹ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

¹⁰ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

- Elaborarea unui glosar terminologic, utilizarea unei baze de date terminologice

Data completării

15.11.2013

Titular de curs

(semnătura)

Asist. dr. Maria-Dana GROSSECK

Titular activități aplicative

(semnătura)

Asist. dr. Maria-Dana GROSSECK

Director de departament

(semnătura)

Lect. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹¹

21.11.2013

Decan

(semnătura)

Conf. dr. Mirela-Cristina POP

¹¹ Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.